

مارگریٹ دوراس

استخوانی مارگریٹ

برگردان
مریم عرسو

موشناسه : دوراس، مارگریت، ۱۹۱۴ - ۱۹۹۶ م.

Duras, Marguerite

عنوان و نام پدیدآور: آشپزخانه مارگریت : یادداشت‌های روزانه / مارگریت دوراس؛ مریم قرسو.

مشخصات نشر: تهران: بهجت، ۱۳۹۶.

مشخصات ظاهری: مصور.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۳۸-۰۵۲-۳

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: La cuisine de Marguerite.

عنوان دیگر: یادداشت‌های روزانه.

موضوع: غذاشناسی

Gastronomy: موضوع

شناسه افزوده: قرسو، مریم، ۱۳۵۵ -، مترجم

رده بندی کنگره: TX۶۳۵ / ۱۳۹۶ ۵۹د

رده بندی دیویی: ۶۴ / ۱۳

شماره کتابشناسی ملی: ۴۶۵۹۹۸۷



انتشارات بهجت

آشپزخانه مارگریت (یادداشت‌های روزانه)

مارگریت دوراس

مریم قرسو

یاسر عزآباد

گلشن سبز

۱۳۹۶

۵۰۰ جلد

۱۲۰۰۰ تومان

۹۷۸-۶۰۰-۳۳۸-۰۵۲-۳

عنوان

نویسنده

مترجم

صفحه‌آرایی

چاپ

چاپ اول

شمارگان

قیمت

شابک

حق چاپ محفوظ است.

فروشگاه انتشارات بهجت: تهران، خیابان ولیعصر، دوراهی یوسف‌آباد، شماره ۱۹۷۸، تلفکس:

۸۸۹۶۷۱۷۶ - ۸۸۹۵۷۱۷۶ - کدپستی: ۱۴۳۳۶۱۱۳۳۶۴

دفتر توزیع و فروش انتشارات بهجت: تهران، خیابان میرزای شیرازی، شماره ۱۶۲، تلفکس:

۸۸۸۹۹۹۰۷ - ۸۸۹۴۱۱۴۶ - کدپستی: ۱۵۹۶۸۱۶۹۱۵

یکصد کدوی قلبانی
این همه، فراز آمده است
از جانِ یکی پیچک

یادداشت مترجم

این کتاب به هیچ وجه یک مان است و نه یک کتاب آشپزی. همان صورت واقعی و جریان رونده و خیال ذهن اگریت دوراس است که هرگز در یک جا متوقف نمی‌شود. یادداشت‌های یادآور است که در زمان و موقعیت‌های مختلف نگاشته شده و دو وجه مختلف اما مکمل از یک فرد را بازمی‌نمایاند. در این نوشته‌ها با تمامیت انسانی یک نویسنده مواجه هستیم: یک زن فرهیخته، یک مادر و یک دوست صمیمی که بخش بزرگی از حواس زنانه‌اش را در یادداشت‌های روزمره‌ی خود ثبت می‌کند.

جهانی آکنده از گونه‌ای تعلیق و در آمیختگی میان حواس غریزی و اندیشمند؛ گاه درست در میانه‌ی یادداشت کردن دستور یک غذا، نویسنده‌ی نمک‌رو گاه تلخ، برمادری که آشپزی می‌کند غالب می‌شود و واژگان را چنان در خیال می‌وراند که همه چیز از یک دستور ساده‌ی آشپزی به جهانی درهم پیچیده تبدیل می‌شود. موضوع یادداشت‌ها همواره حول آشپزی کردن، تهیه‌ی خوراک و یا آنچه در این خوردن چیزی به ذهن نویسنده آمده می‌چرخد، اما تفسیرهای دوراس در تمامی این لحظات همان تصاویری است که از او به عنوان یک نویسنده‌ی پیشرو می‌شناسیم. او در یادداشت‌های پراکنده‌ی خود نگران غذای مخاطبی است که

شاید روزی نوشته‌ی او را بخواند و نگران این است که غذای او برای مهمان‌ها کم نیاید، شور یا شیرین نشود، نسوزد... و این‌ها را با چنان ننگارش دوستانه‌ای می‌نگارد که گویی در زمان حال، حاضر و هویدا، در گفتگویی دوستانه با شما سخن می‌گوید. در قالب یک کتاب آشپزی نمی‌نگارد. فقط در چند مورد اندازه و پیمانه می‌دهد، در باقی موارد همه چیز را به عهده‌ی خواننده می‌گذارد. در دستورهای غذایی درد دل می‌کند، خاطره‌اش را از آن غذا می‌گوید... انگار او روزی را در کنار شما نشسته، دستور پخت یک خوراک را بدون آداب و تشریفات و اندوه به شما می‌دهد، می‌خندند، قهقهه می‌زند و گاه در خاطرات بسیار دور فرو می‌رود... در تنهایی و خیال‌پردازی، همراه با بوی غذا و بخار عطراگین آب جوشیده، همان چینی که بسیاری از زنان آن را در زمان آشپزی کردن تجربه کرده‌اند پرسه می‌زند.

در روزهای دانشجویی و استادانه رفتن‌های هر روزه، تصادفاً در کتابخانه‌ی ژرژ پومپیدو، نمایش‌گاهی از آثار نگاشته‌های مارگریت دوراس را دیدم. در این نمایش‌گاه فیلم‌ها، کتاب‌ها و دست‌نوشته‌های بسیاری از دوراس به نمایش گذاشته شده بود؛ آثاری که هر کدام به گونه‌ی خود در تاریخ ادبیات جهان ماندگار هستند. کتاب حاضر به همت هیشا کاسی گردآوری شده است. او دست‌نوشته‌های دوراس و نوشته‌هایی که به آشپزی و آشپزخانه مربوط می‌شود را گردآوری و مدون کرده و در نهایت آشپزخانه‌ی نویسنده را فقط در قالب تصویر، بلکه در هیبت واژگان، ثبت کرده است. این کتاب در سال ۱۹۹۰ توسط انتشارات بنواژاکوب در فرانسه منتشر شد، اما با اعتراض پسر دوراس بر مسائل حقوقی به ظاهر از بازار جمع‌آوری شد. با وجود این بحث‌ها و اعتراضاتی که درست مانند کتاب زندگی مادی بر این کتاب نیز وارد شد، هنوز یکی از مجموعه نوشته‌های محبوب مخاطبان دوراس به شمار می‌رود.

از دوستانم نرگس مجد. آلن لکوک^۱ برای مطابقت متن اصلی و گزینش واژگان فارسی، سوگل سیدمیرزایی به خاطر پی‌گیری و تماس با انتشارات بنوا ژاکوب، میشل کاستنرو ژان موسکولو^۲ در پاریس و محمد شوقی سرخوش از انتشارات بهجت سپاس‌گزارم.

مریم قزو

www.ketab.ir

-
1. ALAIN LECOQUE
 2. JEAN MOSCOLO